ASIGNATURA DE MÁSTER:

DICCIONARIOS BILINGÜES Y PLURILINGÜES TÉCNICOS O DE ESPECIALIDAD

Curso 2017/2018

(Código:24403360)

1.PRESENTACIÓN

La asignatura *Los Diccionarios Bilingües y Plurilingües Técnicos o de Especialidad* se incluye en el Itinerario C: Diccionarios de lenguajes técnicos y científico. Se trata de una asignatura optativa que pretende familiarizar al alumno con los diccionarios bilingües y plurilingües especializados por la temática, tanto impresos como editados en soportes informáticos.

2.CONTEXTUALIZACIÓN

Encuadramiento de la asignatura dentro del plan de estudios de la titulación y competencias asignadas en el marco del plan formativo

La asignatura *Los Diccionarios Bilingües y Plurilingües Técnicos o de Especialidad* se incluye en el Itinerario C: Diccionarios de lenguajes técnicos y científico. Se trata de una asignatura optativa que pretende familiarizar al alumno con los diccionarios bilingües y plurilingües especializados por la temática, tanto impresos como editados en soportes informáticos.

Se desarrollarán las competencias siguientes:

· Encontrar, leer y comprender información metalexicográfica, y evaluarla críticamente, así como exponer por escrito sus contenidos principales.

· Describir la representación de la nomenclatura de los diccionarios de especialidad.

· Identificar los elementos que configuran las nomenclaturas de los diccionarios objeto de estudio.

· Proponer nuevas formas de representación lexicográfica de los equivalentes en diccionarios bilingües y plurilingües.

· Consultar productos lexicográficos en soportes informáticos.

La asignatura tiene relación con las otras materias que configuran el módulo de especialidad, y también con las asignaturas que conforman el Módulo de contenidos comunes y el Itinerario A.

3.REQUISITOS PREVIOS RECOMENDABLES

Conexión a Internet y conocimiento de dos lenguas activas (español y otra lengua).

El curso resultará más provechoso si el alumno conoce la estructura interna general de los diccionarios y tiene conocimientos en un campo técnico o de especialidad.

4.RESULTADOS DE APRENDIZAJE

A través de la materia de *Los Diccionarios Bilingües y Plurilingües Técnicos o de Especialidad* se pretende que los estudiantes alcancen los siguientes objetivos, que son necesarios para completar su formación:

1. Conocer la bibliografía más relevante del tema

2. Reconocer diferentes tipos de diccionarios de especialidad
3. Identificar la macroestructura de diccionarios de esta tipología
4. Analizar las equivalencias
5. Determinar y tratar las fuentes para planificar estos diccionarios
6. Valorar los diferentes soportes actuales para estos diccionarios
7. Saber apreciar y planificar alguna de las posibilidades que ofrecen los diccionarios en soporte informático o en línea para este tipo de diccionarios
8. Saber utilizar las bases de datos terminológicos en línea

5.CONTENIDOS DE LA ASIGNATURA

PROGRAMA DE CONTENIDOS:
· Tema 1: Bibliografía de referencia
· Tema 2: Tipos y tipologías de diccionarios bilingües y plurilingües temáticos Estructuras principales. Funciones lexicográficas y usuarios prototípicos.
· Tema 3: Macroestructura y fuentes de los diccionarios. Tradiciones lexicográficas. Criterios de selección, representación y acceso a los diccionarios. Aproximación semasiológica/onomasiológica. Extracción de información. Uso de corpus textuales.
· Tema 4: Tratamiento lexicográfico de la equivalencia. Grados de equivalencia. Indicaciones microestructurales.
· Tema 5: Diccionarios y bases de datos en soportes informáticos. Configuración, estructuras y vías de acceso.

6.EQUIPO DOCENTE

- MARIA LOURDES GARCIA-MACHO ALONSO DE SANTAMARIA
- SORAYA ALMANSA IBAÑEZ

7.METODOLOGÍA

Metodología Docente:
Puesto que la materia se imparte en la UNED empleando la metodología de la enseñanza a distancia, utilizará la plataforma de los Cursos Virtuales. La asignatura prioriza el trabajo autónomo. Los alumnos tendrán acceso al conjunto de los materiales antes de empezar el curso. Los materiales de cada tema estarán formados por:
- Una guía de estudio del tema, que contendrá una síntesis de las ideas principales que se trabajarán.
- Una bibliografía de referencia del tema.
- Una lección escrita o una lectura recomendada.
- Unas actividades concretas. Parte de las actividades serán autocorrectivas.
- Una actividad evaluable individualmente.
- Una propuesta general de solucionario de la actividad evaluable.
Se propondrán actividades de debate sobre temas concretos en el espacio de foro de debate que se creará para el curso. Este sistema no descarta, por supuesto, la entrevista personal, la atención telefónica, o el uso del correo tradicional, según los requerimientos del estudiante en cada caso.
El estudio de los materiales didácticos deberá complementarse con la consulta por parte del alumno de una bibliografía básica (obras de referencia imprescindibles, tanto impresas como electrónicas, según los casos) y de una bibliografía complementaria.

8.BIBLIOGRAFÍA BÁSICA

ISBN(13): 9781556196935
Título: MANUAL OF SPECIALIZED LEXICOGRAPHY
Autor/es: Tarp, Sven ; Bergenholtz, Henning ;
Editorial: John Benjamins Publishing Co

Buscarlo en libreria virtual UNED

Buscarlo en bibliotecas UNED

Buscarlo en la Biblioteca de Educación

Buscarlo en Catálogo del Patrimonio Bibliográfico

ISBN(13): 9782130506225
Título: DICTIONNAIRES ET NOUVELLES TECHNOLOGIES
Autor/es: Pruvost, Jean ;
Editorial: Presses universitaires de France - PUF

Buscarlo en libreria virtual UNED

Buscarlo en bibliotecas UNED

Buscarlo en la Biblioteca de Educación

Buscarlo en Catálogo del Patrimonio Bibliográfico

ISBN(13): 9788434482531
Título: LEXICOGRAFÍA ESPAÑOLA
Autor/es: Medina Guerra, A ;
Editorial: ARIEL

Buscarlo en libreria virtual UNED

Buscarlo en bibliotecas UNED

Buscarlo en la Biblioteca de Educación

Buscarlo en Catálogo del Patrimonio Bibliográfico

Comentarios y anexos:
La bibliografía completa se detalla en la Guía Didáctica.

9.BIBLIOGRAFÍA COMPLEMENTARIA

ISBN(13): 9783110124217
Título: WÖRTERBÜCHER /DICTIONARIES /DICTIONNAIRES: WÖRTERBÜCHER, 3
Autor/es: Hausmann, Franz J. ; Wiegand, Herbert E. ; Reichmann, Oskar ;
Editorial: Walter de Gruyter

Buscarlo en libreria virtual UNED

Buscarlo en bibliotecas UNED

Buscarlo en la Biblioteca de Educación

Buscarlo en Catálogo del Patrimonio Bibliográfico

ISBN(13): 9788484391425
Título: DICCIONARIOS Y LENGUAS DE ESPECIALIDAD (2003)
Autor/es: Seminario De Lexicografía Hispánica (5º. 2001. Jaén) ;
Editorial: Universidad de Jaén. Servicio de Publicaciones e Intercambio Científico

Buscarlo en libreria virtual UNED

Buscarlo en bibliotecas UNED

Buscarlo en la Biblioteca de Educación

Buscarlo en Catálogo del Patrimonio Bibliográfico

ISBN(13): 9788484445326
Título: PANORAMA ACTUAL DE LA TERMINOLOGÍA (2002)
Autor/es: Pérez Lagos, Manuel Fernando ; Guerrero Ramos, Gloria ;
Editorial: Editorial Comares, S.L.

Buscarlo en libreria virtual UNED

Buscarlo en bibliotecas UNED

Buscarlo en la Biblioteca de Educación

Buscarlo en Catálogo del Patrimonio Bibliográfico

Comentarios y anexos:
La bibliografía complementaria figura en la Guía Didáctica.

10.RECURSOS DE APOYO AL ESTUDIO

Otros recursos externos
Es necesario que el alumno posea los conocimientos informáticos suficientes para manejar corpus digitalizados. Se creará, en el espacio virtual de la asignatura, una página de recursos con enlaces a direcciones de interés en Internet Materiales didácticos

Los materiales teóricos y prácticos útiles para el estudio de la asignatura serán accesibles para el alumno a través del Curso Virtual de la asignatura; allí encontrarán unidades didácticas, ejercicios, solucionarios y materiales complementarios. Es importante que el alumno esté familiarizado con estos materiales, así como con la bibliografía básica, fácilmente accesible en cualquier biblioteca. Al principio del curso se facilitará un comentario detallado de la bibliografía.

Recursos de apoyo

Esta asignatura cuenta como recurso de apoyo fundamental con el Curso Virtual, que permite al alumno acceder a las nuevas tecnologías que ofrece esta plataforma. El estudiante dispondrá, entre otras, de las siguientes herramientas:
- Módulo de Contenidos, en el que se incluyen orientaciones, prácticas comentadas, referencias bibliográficas adicionales, etc.;
- Foro de Debate, de carácter abierto, con atención directa por parte de la profesora para dudas o comentarios sobre la materia;
- Correo, para la respuesta en privado, personalizada.

La virtualización permite, asimismo, planificar la materia y atender la progresión del estudio y del trabajo del alumno, según el Plan de Trabajo que se detalla en el apartado 7 de esta *Guía*.
Sin menoscabo de otros recursos que puedan incorporarse —como la pizarra virtual y la videoconferencia—, se impulsará la atención telefónica o la entrevista personal, cuando por la naturaleza de la consulta se estime el cauce más adecuado.

Software para prácticas

Además de los medios tradicionales del envío postal, se atenderá a los medios informáticos y a las nuevas tecnologías para el intercambio entre profesor y alumno de los ejercicios y comentarios de carácter teórico y práctico.

Se realizarán las gestiones oportunas para que los Centros Asociados en los que está matriculado el estudiante de esta materia, así como la Biblioteca Central de la UNED, dispongan de las publicaciones y del software que se recomiendan en la asignatura.

El alumno, por su parte, deberá disponer de una conexión a Internet para poder cursar esta materia, y tener acceso al etractor de corpus Sketch Engine http://corpora.sketchengine.co.uk/

11.TUTORIZACIÓN Y SEGUIMIENTO

- Horario de atención al alumno

Días de la semana: miércoles, jueves y viernes. Horas: de 13 a 14 h
Despacho: Departamento de filologías Integradas. C) Palos de la Frontera, s/n
- Medios de contacto:
- Dirección postal:

Dr. Manuel Carrera
Departamento de filologías Integradas.
Universitad de Sevilla
C) Palos de la Frontera, s/n
41004 Sevilla

- Teléfono: 954 551 572
- Fax (del Departamento): 954 551 573
- Dirección de correo electrónico: carrera@us.es

Medio de contacto recomendado: correo electrónico
- Tutorización
- La tutorización académica y de orientación corresponde a la profesora que imparte la asignatura, Dr. Manuel Carrera

12.EVALUACIÓN DE LOS APRENDIZAJES

Tipo de Evaluación:
La evaluación de la asignatura combinará dos elementos: evaluación continua y evaluación final.
Elementos de la evaluación continua (60% de la calificación final):
- Reseña de una lectura a elegir entre 5 lecturas propuestas sobre los distintos temas del curso (10%)
- Propuesta de clasificación de diccionarios bilingües especializados. Temática libre. (15%)
- Extracción del lemario principal para un diccionario especializado usando herramientas de extracción de léxico. (15%)
- Análisis del tratamiento de la equivalencia en un diccionario bilingüe o plurilingüe especializado, a elegir. (10%)
- Valoración de las vías de acceso de un diccionario en línea propuesto para el análisis. (10%)

Elementos de la evaluación final (40% de la calificación final):
- Elaboración del dosier de un proyecto de diccionario bilingüe o plurilingüe especializado. Deberá contener la justificación de los elementos básicos de su configuración: función lexicográfica, usuarios, estructuras, selección de nomenclatura, representación de la equivalencia y propuesta de vías de acceso a la información. Se propondrá un modelo orientativo para su elaboración.

13.COLABORADORES DOCENTES

- CESÁREO CALVO RIGUAL